



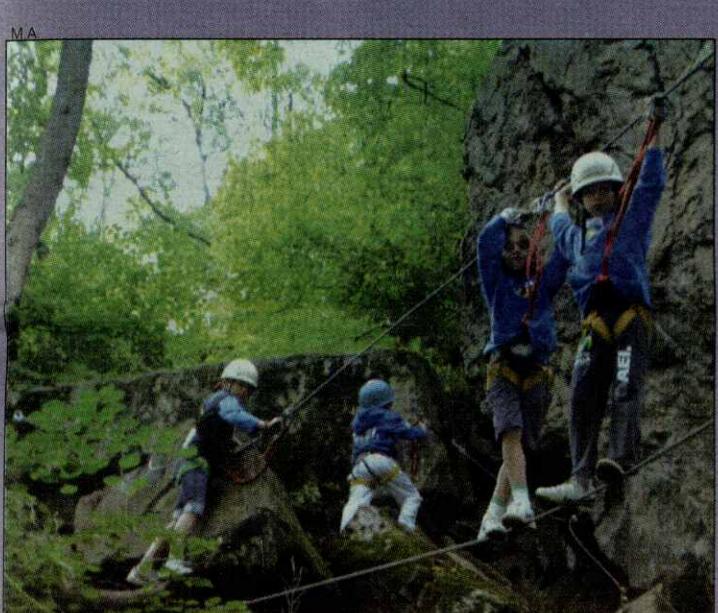
SE MANTIENE EL NÚMERO DE VISITANTES, PERO SE REDUCE EL GASTO

# Aran alcanza una ocupación del 70% en agosto

PÁGINA 2



Aran se ha mantenido como destino turístico este verano.



## Gran actividad de los esquiadores del CAEI

PÁGINA 14

### Homenaje a los mayores de Vilamòs

La Asociación de Vecinos 'Vesiau' de Vilamòs tributaron un cálido homenaje a los vecinos más mayores de la localidad al que asistieron doce de los invitados, entre ellos Aurora Anós, de 92 años.

La celebración incluyó la actuación del grupo de danza de Nuestra Señora de Mijaran, misa y una comida que concluyó con la entrega de recuerdos.



Los mayores de Vilamòs recibieron un cálido homenaje de la Asociación 'Vesiau'.

### OTROS TEMAS

7

El Crist de Casarilh descubre sus secretos en la restauración

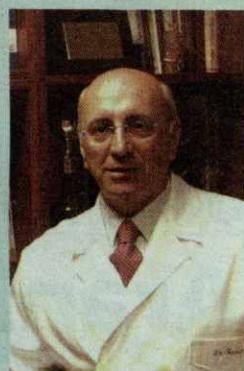


8-10

Especial dedicado a las fiestas de Vielha e Mijaran

16

Carlos Barrios, médico de Pedro Delgado, Induráin y Armstrong



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*

SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

Two stylized logo designs, one for 'il casone' and one for 'SALARDÚ', both featuring red and white geometric shapes.

LAS CIFRAS SON SIMILARES A LAS DE 2007, PERO DESCENDE EL GASTO EN LA OFERTA COMPLEMENTARIA Y DE OCIO

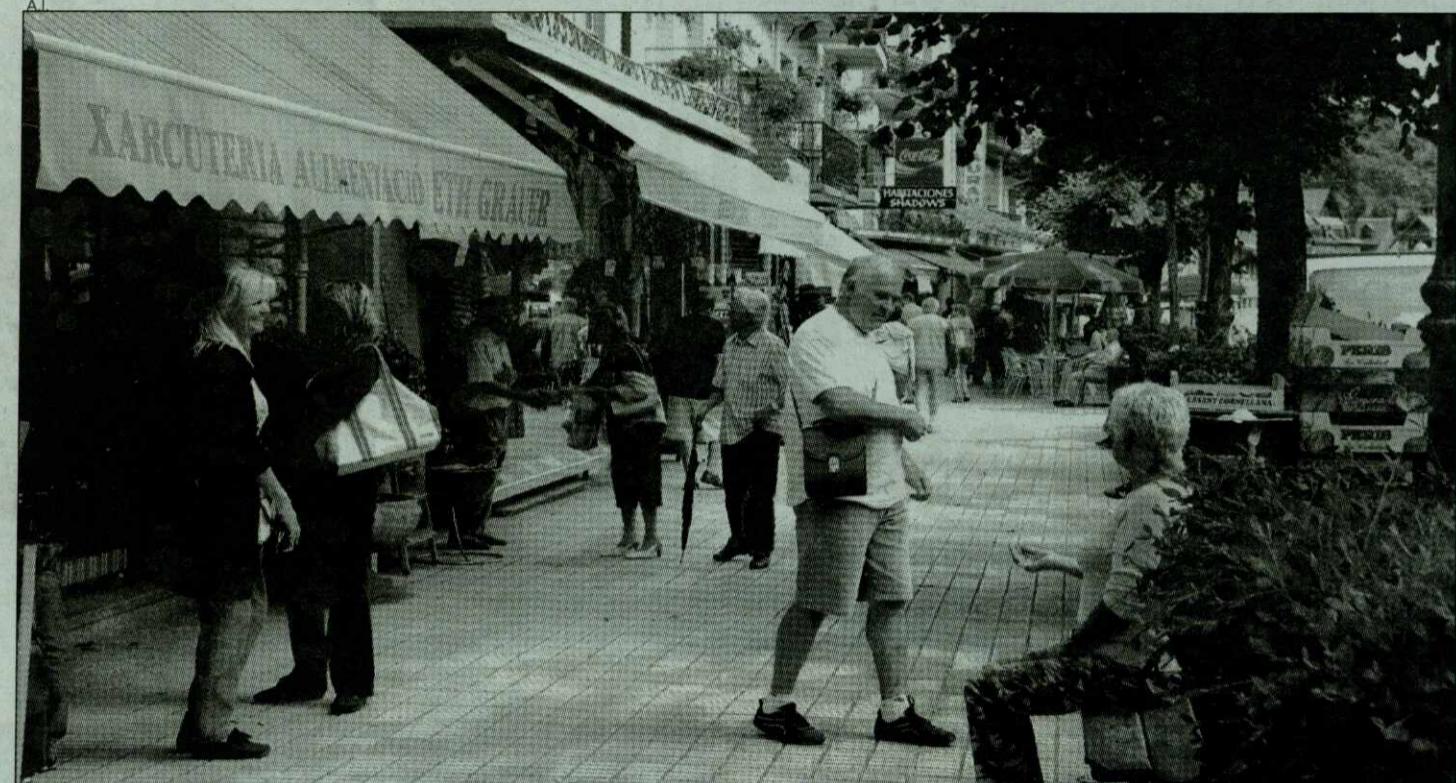
# Aran cierra el mes de agosto con una ocupación media del 70%

**A**gosto ha sido un mes más favorable al turismo aranés de lo que fue julio, ya que ha mantenido las cifras de ocupación de años anteriores, alrededor del 70%, según las fuentes consultadas por Aran Información. No obstante, la situación económica también se ha dejado notar ya que, según reflejan los datos recabados, el gasto en oferta complementaria se ha reducido considerablemente.

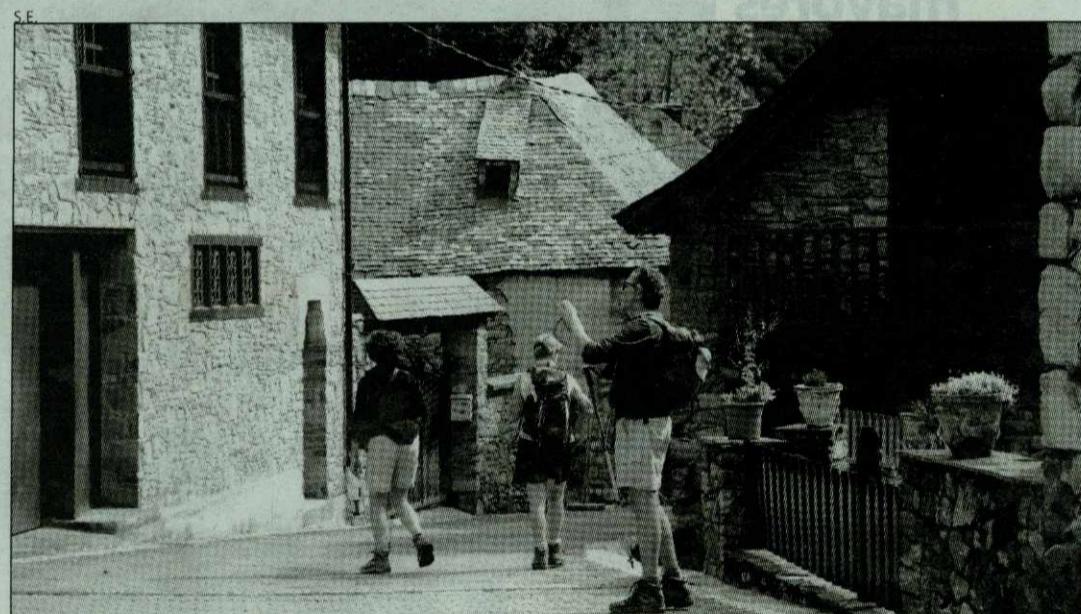
El presidente del Gremi d'Ostalaria dera Val d'Aran, Manel Gil, señaló que las cifras de ocupación registradas en los meses de julio y agosto en la Val han sido similares a las de años anteriores. El mes de julio se saldó con una ocupación de alrededor del sesenta por cien, y en agosto ésta llegó al setenta por cien. Donde sí se ha notado el efecto de la crisis ha sido en el gasto por persona en restauración y comercio. Gil afirmó que, aunque no disponen de cifras exactas, hay una evidencia de que el consumo de oferta complementaria en la Val d'Aran se ha reducido considerablemente.

Por su parte, el conseller de Turisme, Comèrc i Transpòrt del Consell Generau d'Aran, Juan Antonio Serrano, ratificó esta tendencia declarando que este año ha aumentado el número de viajeros que han visitado la Val d'Aran, aunque se ha reducido el número de noches que los turistas han pasado en el valle.

Según Serrano, la ocupación registrada durante este verano en el valle se ha reducido en un 3'21 por ciento, cifra casi imperceptible, sobre todo si se compara con el descenso que han sufrido otras zonas



La ocupación media durante el mes de agosto ha sido similar a la de 2007, pero el consumo ha bajado.



La Val d'Aran mantiene su atractivo para el sector turístico.

turísticas de interior o de playa. Juan Antonio Serrano considera que estos resultados reflejan el buen posicionamiento del

que disfruta la Val d'Aran como destino turístico. El conseller de Turisme también remarcó el descenso que ha habido este

año en el consumo por persona en establecimientos de restauración y comercio.

Por otro lado, Serrano

comentó que las estadísticas realizadas no tienen en cuenta los visitantes que tienen en la Val d'Aran segundas residencias. De entrada suponen que éstos, aún sin tener datos concretos, han venido menos que en años anteriores, y los que lo han hecho han salido menos a hacer actividades, comer en restaurantes o consumir ocio en general. Este hecho se refleja en la bajada de usuarios que ha sufrido el sector servicios durante el verano.

El conseller también remarcó el aumento de personas que han acudido a las oficinas de turismo del valle, lo cual indica que, teniendo en cuenta que la ocupación casi no ha variado, la gente que ha visitado la Val d'Aran se ha quedado menos noches que los años anteriores.

N.M.

## elapunte

### TURISMO Y GASTRONOMÍA

**L**a gastronomía es protagonista de la oferta otonal de la Val d'Aran. Por noveno año consecutivo, la Mòstra Gastronomica dera Cocina Aranesa de Tardor permitirá a los visitantes conocer la oferta gastronómica de la Val, a la vez que disfrutan de la amplia oferta del territorio.

Turisme Val d'Aran y el Grèmi d'Ostalaria dera Val d'Aran han ultimado los detalles de una propuesta en la que participan veinte restaurantes araneses, con el pato como principal protagonista de sus cartas, que podrán degustarse a un precio único de 36 euros.

La Mòstra se desarrollará entre el 19 de septiembre y el 26 de octubre. Cada fin de semana, tres o cuatro restaurantes ofrecerán un menú especial a base de pato y sus derivados -foies, magrets, rillettes, confits...-, que se podrán degustar según las recetas más tradicionales.

El sector hotelero de la Val d'Aran también se une a la propuesta. Un grupo de 18 establecimientos ofrecen paquetes gastronómicos en los que, como novedad, podrá elegirse entre estancias de una o dos noches, menús a elegir entre varios restaurantes o excursiones guiadas.

A.I.

## otrasnoticias

CON LA PRESENCIA DE 45 COMERCIOS DE TODO ARAN

# 'AranMarket', las tiendas salen a la calle

Un total de 45 comercios de distintos puntos de la Val d'Aran: Vielha, Les, Boscòst y Naut Aran, participaron en la primera edición de "Aran Market: es botigues en carrer", feria organizada por el Consell Generau d'Aran en colaboración con el comercio de la Val d'Aran con el fin de promocionar y revitalizar el sector comercial aranés.

El síndic d'Aran, Francès Boya, fue el encargado de inaugurar el certamen, acompañado del conseller de Turisme, Comèrc i Transpòrt, Juan Antonio Serrano. Boya señaló que "en tiempos de incertidumbre económica, es importante estar al lado de uno de los sectores importantes de la economía aranesa".

AranMarket expuso todo

tipo de productos, desde ropa a los 'delicatessen', tanto en primeras marcas como en avance de temporada o rebajas. Fue una muestra del comercio en Aran, que da trabajo a 900 personas -entre propietarios y trabajadores-, en 350 establecimientos que suponen 45.000 metros cuadrados de superficie comercial.

A.I.



El síndic fue el encargado de inaugurar la primera edición de AranMarket.

ARAN Y LA RIBAGORZA COLABORARÁN EN SANIDAD, COMUNICACIONES, TURISMO Y GANADERÍA

# Convenio entre el Consellh y el Gobierno de Aragón

La Val d'Aran y la Comarca de La Ribagorza colaborarán para alcanzar el máximo beneficio para los habitantes de estos dos territorios pirenaicos. El Gobierno de Aragón y el Consell Generau d'Aran firmaron en Zaragoza un protocolo de actuación por el que se impulsarán convenios en materia de comunicación y sanidad, de modo que los aragoneses podrán utilizar el hospital de Vielha.

El protocolo de actuación entre el Consell Generau d'Aran y el Gobierno de Aragón permitirá que ambas comunidades colaboren para el beneficio de los habitantes de Aran y de La Ribagorza en materia de sanidad, de comunicaciones, de ganadería y de turismo, entre otras. El presidente del Gobierno de Aragón, Marcelino Iglesias, asistió a la firma de este documento que permitirá fijar relaciones estables que posibiliten la adopción de convenios concretos en ambas zonas.

Este protocolo tendrá un reflejo inmediato en un convenio de próxima firma entre el Consell Generau d'Aran y el Departamento de Salud y Consumo del Gobierno de Aragón. Su objetivo, para favorecer que los habitantes de la alta Ribagorza aragonesa puedan recibir asistencia sanitaria en el hospital de Vielha, además de en el hospital de Barbastro. El presidente aragonés ha destacado



Un momento de la firma del convenio entre el Consellh y el Gobierno de Aragón.

el importante paso que supondrá este futuro convenio ya que permitirá que los habitantes de la zona tengan un hospital a 20 minutos en lugar de tener que desplazarse hasta el que es su centro de referencia actual.

#### CALIDAD DE VIDA

El síndic d'Aran, Francès Boya, insistió en esa idea de colaboración entre el Consellh y la Val d'Aran, ya que se trata de mejorar la calidad de vida de los habitantes de la zona que "tienen necesidades compartidas, que van más allá de la fronte-

ras políticas". Finalmente, Boya se mostró muy satisfecho de poder colaborar con "un vecino tan cordial como es Aragón".

Marcelino Iglesias recordó que tanto el territorio aranés como el aragonés son "espacios extremos de alta montaña" que se ven muy limitados por su particular orografía y donde las divisiones políticas y administrativas "no deben generar problemas a sus habitantes".

En este sentido, también se refirió a la posibilidad de que los servicios de emergencias de una u otra Comunidad actúen independientemente de

cual sea el territorio afectado. "Debemos buscar soluciones, dando igual a qué lado de la montaña estén los servicios",

apostilló. Asimismo, está previsto desarrollar un acuerdo en materia ganadera que permita facilitar la movilidad del ganado entre ambas comarcas. El aprovechamiento de pastos o la homologación de guías sanitarias figuran entre los objetivos de estos acuerdos.

Ambas instituciones se han marcado asimismo el interés por colaborar en el fomento del turismo y el aprovechamiento de la nieve, así como en el fortalecimiento conjunto del tejido económico y social en ambos territorios.

Para el desarrollo de este protocolo se creará una Comisión de Seguimiento que estará constituida por el consejero de Presidencia del Gobierno de Aragón, el síndic d'Aran y tres miembros designados por el Gobierno de Aragón de entre las instituciones y entidades de la Comarca de la Ribagorza.

A.I.N.M.

#### otrasnoticias

## Nuevo horario de autobuses

La Conselleria de Turisme i el Transport del Consell Generau d'Aran recuerda que a partir del 15 de septiembre cambiarán los horarios del servicio de transporte regular interno de la Val d'Aran.

A partir de ahora, los horarios se mantendrán fijos durante todo el año, con ligeras variaciones dependiendo de la temporada de invierno y de los meses de julio y agosto, períodos en los que el servicio llegarán también a Beret y los horarios en franja nocturna se alarguen. Mientras, habrá salidas de Baqueira a las 2.50 y 4.20 (llegada a Les a las 3.35 y 5.05 horas) y de Les a la 1.30 y 3.35 (y llegadas a Baqueira a las 2.20 y 4.20 horas, respectivamente).

El pueblo de Casau contará con servicio regular hasta Vielha con cuatro viajes diarios de lunes a viernes (ida a las 8.40 y 14.30 horas y regreso a las 14.10 y 17 horas).

"TIENE QUE QUEDAR AL MARGEN DE LAS VEGUERÍAS"

## Boya defiende la identidad de Aran

El síndic d'Aran, Francès Boya, ha insistido en que el territorio de la Val d'Aran "tiene que quedar al margen de la organización administrativa y territorial que se plantea en Catalunya porque Aran no se siente dentro de una veguería".

Boya respondía así a unas declaraciones que el conseller de Governació de la Generalitat, Jordi Ausàs, había realizado unos días antes en las que aseguraba que la veguería de l'Alt Pirineu y Aran no se entendía sin Aran.

El síndic d'Aran aprovechó para pedir coherencia a ERC porque el conseller Ausàs "desacredita con sus declaraciones a su antecesor en el cargo (Joan Puigcercós), que adquirió el



Francès Boya.

compromiso oficialmente con Aran y sus representantes que quedaría al margen de cualquier organización catalana en

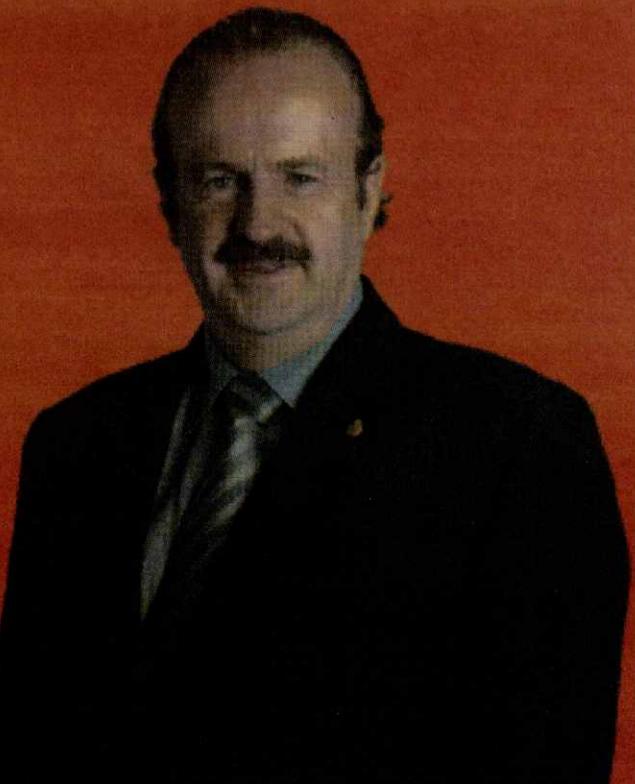
veguerías, en el reconocimiento de sus estatutos diferenciados, cuando visitó Aran el 13 de septiembre de 2007", recordó Francès Boya.

El máximo representante del Govern aranés afirmó que Puigcercós prometió un trato directo de la Generalitat y Aran. Boya recordó que Puigcercós aseguró que "Aran no sería propiamente una veguería, porque esta es una forma catalana" y que "se relacionará directamente con la Generalitat, sin pasar por la veguería de l'Alt Pirineu". El síndic se preguntó cuál es la voluntad real de ERC ante las posturas opuestas de Jordi Ausàs y Joan Puigcercós.

N.M.

Bona hèsta entà tot!  
Visca Vielha!

Joan Riu



## otrasnoticias



Imagen de las obras que se están desarrollando.

## OBRAS PARA MEJORAR LA CUBIERTA

**Tejado para la iglesia de Vielha**

Las obras en el tejado de la iglesia de Sant Miquèu de Vielha permitirán restaurar la parte del crucero y de la sacristía, las cuales se encuentran en mal estado por filtraciones de agua.

El Consell Generau d'Aran aprobó en julio el proyecto de reparación de la cubierta de la iglesia de Sant Miquèu de Vielha, que forma parte del conjunto de iglesias románicas de la Val d'Aran. Las obras servirán para restaurar la parte del crucero y de la sacristía del templo, en un avanzado estado de

degradación debido a filtraciones de agua. A pesar de las obras, las ceremonias seguirán teniendo lugar en la iglesia con toda normalidad.

El presupuesto para la ejecución de la obra es de 75.440 euros, de los cuales el Consell Generau pagará un sesenta por cien a través de una subvención de la Generalitat, mientras que el resto lo aportará la parroquia de Vielha, con la colaboración del ayuntamiento de Vielha e Mijaran y las aportaciones de los fieles.

N.M.



Obras de la rotonda de Bossòst.

## CONCLUYEN LA ROTONDA

**Recta final de las obras de Bossòst**

Las obras de la rotonda de entrada a Bossòst han dado otro paso adelante hace unos días, con la finalización de la pavimentación y la construcción del círculo que formará dicha rotonda con un diámetro exterior de 24 metros. El alcalde de Bossòst, Francisco Rodríguez, declaró que las obras que está llevando a cabo el Ministerio de Fomento en la N-230 a su paso por el núcleo de Bossòst, llegarán a su fin en breve. La última fase de las obras fue la construcción de una rotonda en la entrada de la población, cuya estructura ya está terminada y la pavi-

mentación de la parte exterior de la rotonda finalizada.

Las obras, que empezaron el mes de septiembre de 2007, y que cuentan con un presupuesto de 1.380.000 euros, debían haber finalizado el pasado julio pero, debido a condiciones climatológicas adversas, han sufrido un retraso de unos dos meses. Rodríguez apunta que ya solo falta poner el adoquinado de la rotonda, que irá cubierto de pintura amarillo reflectante, y terminar el interior, con la instalación de una fachada de varios brazos en el centro y ajardinamiento.

N.M.

**Monumento a la lengua aranesa**

La primera piedra del monumento en honor de la lengua aranesa yace en su lugar desde el 8 de agosto, día en el que empezaron las obras para la colocación de la escultura en la plaza del Consell Generau. Su inauguración, juntamente con la de la plaza que se encuentra en obras, está prevista para el mes de septiembre. La construcción del monumento es una iniciativa del colectivo Lengua Viua, que ha recaudado fondos con la venta de camisetas y otros objetos relacionados con Aran.

## fotonoticia



Han comenzado a instalar el monumento a la lengua aranesa.

## LA EXCAVACIÓN SE HA LLEVADO EN LA ZONA DATADA EN LA EDAD MEDIA

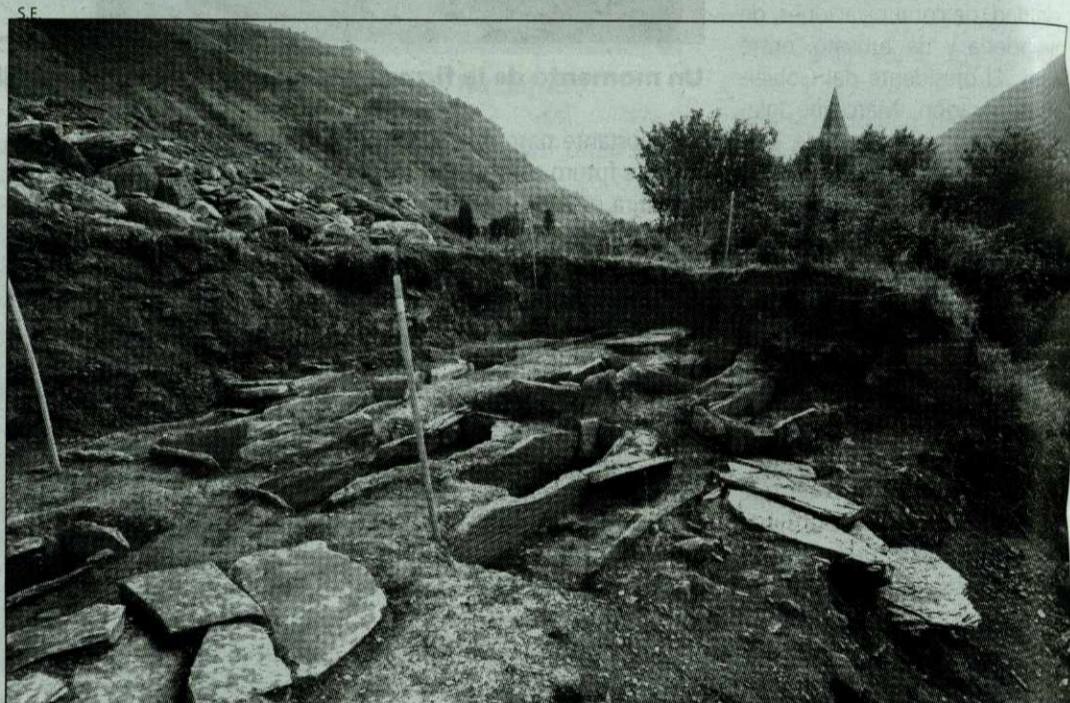
**Aparecen varias sepulturas en la necrópolis de Garós**

La necrópolis de Garós sigue deparando descubrimientos. Durante los trabajos de excavación de la parte más moderna de la necrópolis, perteneciente al alto período medieval, se han encontrado veinte sepulturas de las cuales diez ya han sido vaciadas para su posterior análisis en el laboratorio.

El equipo que está realizando las excavaciones arqueológicas en la Necrópolis Paleocristiana deth Taro de Garós, iniciadas el pasado 28 de julio, ha obtenido resultados después de tres semanas de intenso trabajo.

En la excavación, situada en el camino del cementerio del núcleo de Garós, se han encontrado por el momento veinte sepulturas pertenecientes a la parte más moderna de la necrópolis: el alto período medieval. Diez de ellas han sido ya vaciadas y los restos se han llevado al laboratorio donde el equipo se encarga de realizar los análisis pertinentes.

Según el director de la exca-



Las tumbas se han encontrado en la parte más moderna de la necrópolis.

vación, Pèir Còts, se estima que se podrán encontrar un total de cincuenta sepulturas repartidas entre la parte que se está excavando y la zona más antigua de la necrópolis, que pertenece al siglo V después de Cristo.

Còts apunta a que la necró-

polis podría formar parte de un pequeño núcleo de población emigrada de los alrededores de Lugdunum Convenarum (actual Sant Bertrand de Comenges) como consecuencia de la inestabilidad que se vivió en aquel territorio con la llega-

da de los 'Vándalos' a principios del siglo V.

Según las estimaciones iniciales, se calcula que los trabajos de excavación se prolonguen hasta mediados de octubre.

N.M.

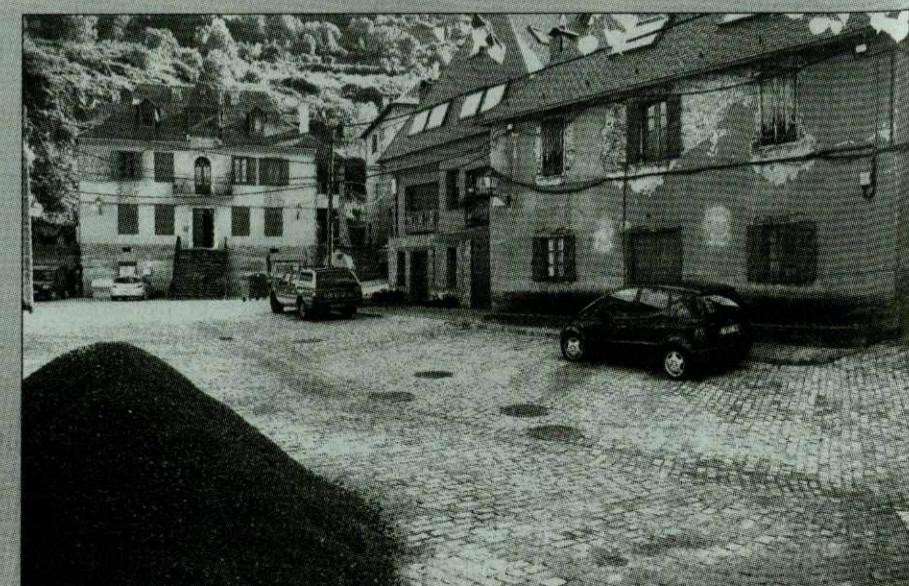
## losbreves

**Acaban las obras de la plaza y calle Major de Aubert**

Las obras de la plaza y la calle Major de Aubert finalizaron hace unos días después de medio año de trabajos en la localidad aranesa.

El proyecto consistió en el levantamiento del pavimento para poder soterrar los servicios, e incorporar el gas.

El presupuesto final ha sido de 200.000 euros, de los cuales un 90 por ciento ha sido aportado por el Ajuntament de Vielha e Mijaran, a través de una subvención de la Generalitat de Catalunya, y el resto lo ha financiado la Entidad Menor Descentralizada de Aubert.



N.M.

# AJUNTAMENT DE VIELHA E MIJARAN



Obras de limpieza en el río Nere.

## A SU PASO POR VIELHA

### Limpieza en el río Nere

En los primeros días de agosto la Brigada Municipal del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran se encargó de la limpieza de todo el tramo urbano del río Nere de Vielha.

Esta limpieza consistió en la eliminación de vegetación además de la retirada de basura, papeles, botellas, etc.

El principal objetivo de esta limpieza es, en primer lugar, la de mantener el río y su entorno para evitar cualquier tipo de inundación.

Por otro lado con esta acción también se pretende mejorar la imagen de la zona del casco antiguo de Vielha.

Esta limpieza se lleva a cabo habitualmente una o dos veces al año según la necesidad, en años anteriores esta limpieza se realizó conjuntamente con el Consell Generau d'Aran, pero este año ha ido a cargo exclusivamente del Ayuntamiento.



Acto de presentación de Era Hesta en el Ayuntamiento de Vielha.

## I CONCURSO DE FOTOGRAFÍA Y DE BLOGS EN FIESTAS

### Era Hesta

El martes 26 de agosto se presentó en el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran la nueva imagen de la Fiesta Mayor de Vielha, Era Hesta, a cargo del concejal de Cultura, Alex Moga, y representantes de la Comisión de Fiestas de Vielha.

Era Hesta ha incorporado nuevas formas de participación y de promoción que, en equilibrio con la potenciación de las tradiciones históricas, permiten configurar un espacio de días adaptados a la nueva cultura y a las actuales tendencias, a través de diferentes formas de acceso a la comunicación e interrelación.

Era Hesta de Vielha se celebrará del 5 al 11 de septiembre con gran variedad de actividades, actos y concursos, entre los que

destacamos:

1º CONCURSO "ERA FÓTOMA DERA HESTA", con objeto de premiar la fotografía "más divertida" tirada durante los días de la fiesta mayor de este año 2008, con un premio de 300 euros. Las imágenes deberán ser inéditas, no presentadas en ningún otro concurso.

1º CONCURSO DE BLOGS "ETH BLÒG DERA HESTA". El tema será "El blòg era Hesta", los accesos a las nuevas formas de comunicación, así como a la libre expresión del ciudadano y a su participación son los objetivos principales de este concurso. Las dos categorías que se premiarán con 300 euros son: al Blog más creativo y al Blog con mejor contenido.

En ambos concursos la fecha

de presentación final de las fotografías será el día 11 de septiembre de 18,00 a 18,30 h. en la sala de actos del Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.

El jurado de ambos certámenes estará formado por el concejal de Nuevas Tecnologías, Alex Moga, quien ejercerá de presidente, miembros de la Comisión de Fiestas de Vielha y profesionales de la fotografía, entre otros.

La entrega del premio tendrá lugar el mismo día 11 en la Sala de Fiestas a partir de las 11 de la noche con motivo de la celebración de la "Noche de premios de Era Hesta".

Para más información, consultar la web municipal, [www.vielha-mijaran.org](http://www.vielha-mijaran.org), o bien contactar con el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran.



## PATIO INFANTIL

### Obras de mejora en el CEIP Garona

A mediados del curso pasado y a petición de los padres de los alumnos del CEIP Garona, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran comunicó al Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya la necesidad de mejorar el funcionamiento del patio infantil del nuevo edificio del CEIP Garona de Vielha.

Tras varios meses de conversaciones, finalmente el Ayuntamiento de Vielha ha conseguido que el Departamento de Educación de la Generalitat se haga cargo del importe de estas obras.

Las tareas previstas en la zona de patio infantil consistirán en la mejora del sistema de drenaje para la correcta evacuación de las aguas pluviales, reducción de la parte de terreno y colocación de material adecuado para recubrir la parte de patio restante.

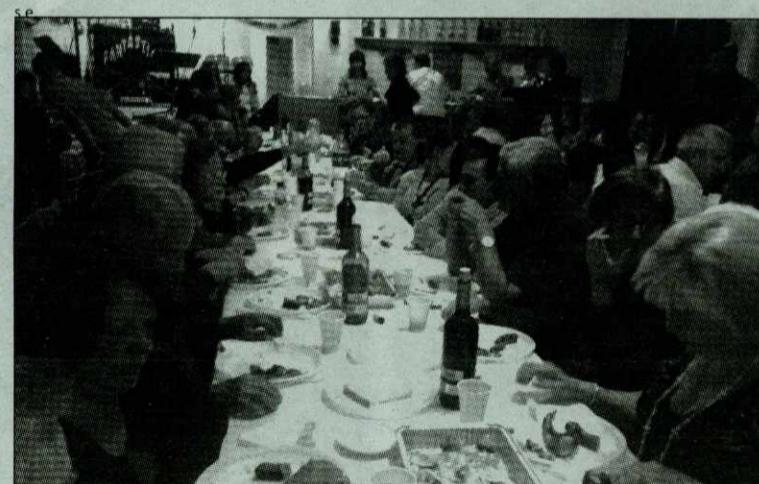
## PRESENTACIÓN

### Nace la nueva web municipal

El Ayuntamiento de Vielha e Mijaran presentará el próximo día 5 de septiembre la nueva página web municipal.

Con esta nueva web se intenta acercar y mejorar al máximo la información del municipio, ya sea institucional, como turística, con el objetivo de facilitar tanto a los vecinos como a los que nos visitan la información más amplia posible.

La nueva página puede consultarse en [www.vielha-mijaran.org](http://www.vielha-mijaran.org)



Asistentes a la cena popular de Gausac.

organizaron una Cena Popular seguida de una sesión de baile. El objetivo era el de reunir a los vecinos y celebrar todos juntos la fiesta de la localidad.

Por lo que respecta a la mejora de la Sala Social de Vila, recientemente finalizaron las obras de reparación y acondicionamiento de la misma, con un presupuesto de 109.538 euros.

Por otro lado la EMD de Gausac y la Comisión de Fiestas

organizaron una Cena Popular seguida de una sesión de baile. El objetivo era el de reunir a los vecinos y celebrar todos juntos la fiesta de la localidad.

Esta primera edición de la Cena Popular de Gausac contó con la participación de un cen-

## ADJUDICADA LA SEGUNDA FASE

### Cabañas de Sasplans

Desde el mes de julio el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran está llevando a cabo las obras de mejora de las cabañas de Sasplans, con la finalidad de poder utilizar dicha zona como un espacio lúdico con la posibilidad de poder realizar en él actividades de conocimiento del medio natural así como campamentos, colonias infantiles y actividades escolares o extra-escolares.

Estos trabajos de mejora están divididos en dos fases. Una que es la que ya se ejecutando, que consiste en la reparación de los tejados, y la segunda, en la cual está prevista la construcción de una captación

de agua desde el río Nere, colocación de lavabos, uno de ellos adaptado, adecuación del interior con la colocación de mesas, bancos y un mostrador con desague para la limpieza de utensilios. También está prevista la adecuación exterior con la construcción de una barbacoa y el cierre perimetral de las dos cabañas mediante una valla para evitar el acceso del ganado al recinto.

El presupuesto de esta segunda fase es de 45.645,69 euros, habiéndose adjudicado la obra y siendo el periodo de ejecución de dos meses.

### Calle Anglada

Teniendo en cuenta las dimensiones de la calle Anglada de Vielha y la estrechez de sus aceras, el Ayuntamiento de Vielha e Mijaran ha decidido colocar unas jardineras que permitan ampliar y mejorar la zona de paso para los peatones.

organizaron una Cena Popular seguida de una sesión de baile. El objetivo era el de reunir a los vecinos y celebrar todos juntos la fiesta de la localidad.

Esta primera edición de la Cena Popular de Gausac contó con la participación de un cen-

EXPOSICION  
GLEISA DE SANT JOAN D'ARTIES  
2008 / 2009

*Aran*  
*Clavis Regni*  
ERA DEFENSA D'UN PAÍS

DETH 29 DE JUNHSÈGA DE 2008 ATH 14 DE JUNH DE 2009. DE DIMARS A DIMENGE. DE 17:00 A 21:00 ORES

Organize:  
Consell d'Urgell  
Generau d'Aran

Museu d'Urgell  
Val d'Aran

Collabòren:

Generalitat de Catalunya

Museu d'Història de Catalunya

DIPUTACIÓN DE HUESCA

GOBIERNO DE ARAGÓN



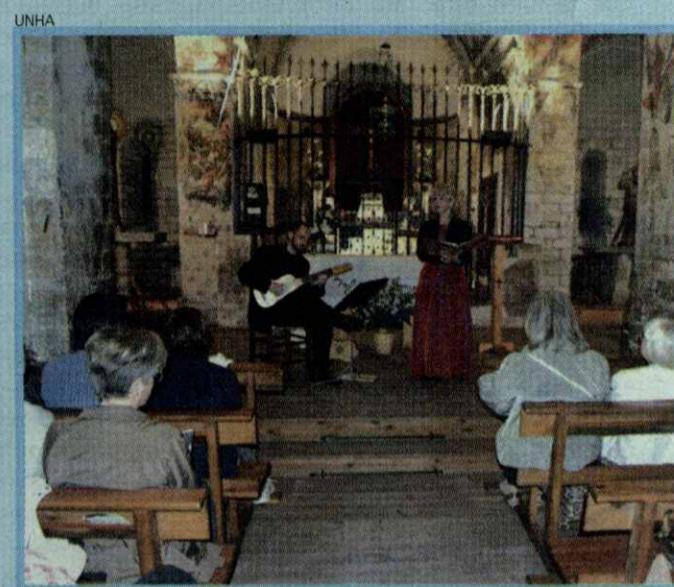
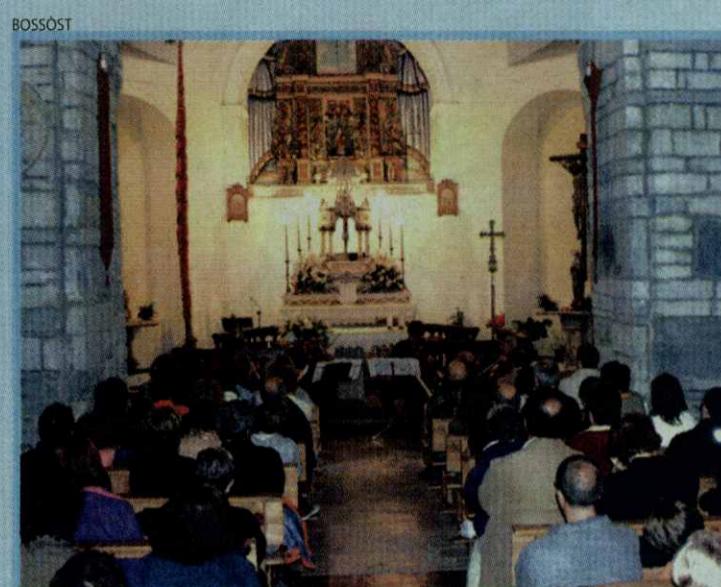
## El Romanic Musicau 2008, en imágenes

El pianista Antonio Tolmos fue el encargado de realizar la clausura de la duodécima edición del Romanic Musicau en la iglesia de Sant Miquel de Vielha, poniendo así el broche final a un ciclo de actuaciones por siete iglesias aranesas, en las que se ha combinado música y arte.

El Romanic Musicau, que este año ha sido organizado por los ayuntamientos de Bossòst, Naut Aran y Vielha, con la colaboración del Instituto de Estudios Ilerdenses de la Diputació de Lleida y el Arciprestat dera Val d'Aran, ha tenido una buena aceptación de público, con más de un millar de espectadores.

Ofrecemos un recorrido fotográfico de las actuaciones, con imágenes cedidas por Idees i Projectes.

A.I.



## LA RESTAURACIÓN DE LA TALLA PERMITE DATARLO EN EL SIGLO XIII

# El Crist de Casarilh es más antiguo de lo que se creía

La restauración del Crist de Casarilh ha sacado a la luz nuevos datos, hasta ahora desconocidos, que permiten darle un valor más importante del que tenía hasta la actualidad.

Hasta ahora, la talla estaba catalogada como un 'Cristo en majestad', pero la restauración confirma que nos encontramos ante un Cristo coronado ya muerto del siglo XIII. Y no sólo eso, esa nueva catalogación permite desligarlo de la época e influencia del taller de Erill, y acercarlo más a obras más avanzadas, como el Crist de Cubells, en la Noguera.

El Museu Etnologic dera Val d'Aran acogió la presentación del Crist de Casarilh tras su restauración. La talla ha sido repintada dos veces a lo largo de su historia, aunque la pintura original, del siglo XIII, se conserva bien en alguna de las partes. En la primera ocasión en que fue repintado, en el siglo XIV, con abundantes hilos de sangre se intentó transformarlo en un 'Cristus paties' -o Cristo doliente-, pero los trabajos de investigación han constatado que se intentó representar a un Cristo coronado muerto.

A propuesta del Consell Generau d'Aran, el Centro de Restauración de la Generalitat

CONSELL GENERAU

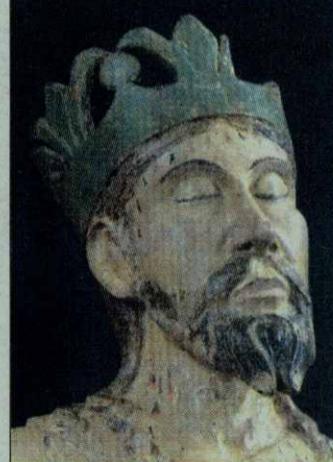


El Crist de Casarilh, tras su restauración.

se ha encargado de los trabajos de restauración de la capa pictórica del siglo XIV, intentando consolidar los brazos y eliminando los clavos que los sostenían de una forma poco natural.

En este sentido, se ha determinado que para su exposición museográfica, el Crist de Casarilh se presentará sin la cruz del siglo XVIII para conseguir una correcta visualización de la

CONSELL GENERAU



Detalle de la cabeza.

obra, tal como se concibió hace siete siglos, y, además, para evitar que los brazos del Crist sufran más ante su delicado estado de conservación.

El presupuesto total de la intervención y de la nueva museografía asciende a 15.500 euros. De esta cantidad total, la Generalitat subvenciona 8.500, y los 7.000 restantes serán asumidos por el Consell Generau d'Aran.

## otrasnoticias

N.M.



La oferta artesanal en Les era muy variada.

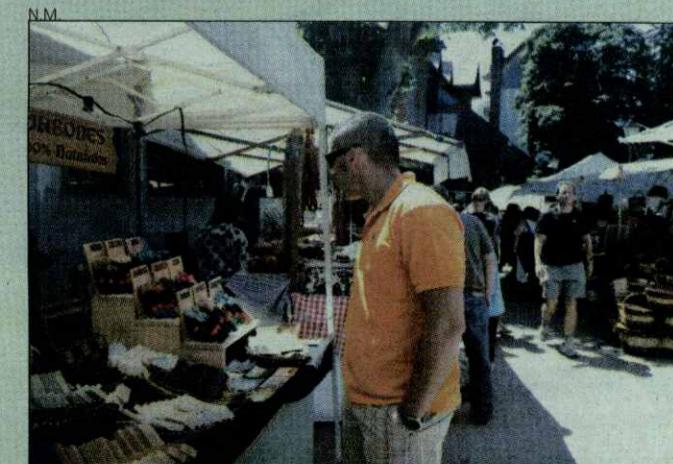
## Mercado artesanal en Les

El tradicional mercado de artesanía que cada verano se celebra en Les reunió a más de treinta artesanos procedentes de diversos puntos de Francia y Catalunya con una gran variedad de productos artesanos, desde quesos

a patés y confituras, pasando por embutidos, jabones, cestería, papel pintado o marquería, entre otros.

Alrededor de 3.000 personas recorrieron las paradas durante el fin de semana.

N.M.



Uno de los puestos de quesos del mercado.

A.I.

JOSÉ CALBETÓ VIVIRÁ SUS SEGUNDAS FIESTAS AL FRENTE DE LA ALCALDÍA DE VIELHA

## "En fiestas soy muy tradicionalista"

José Calbetó vivirá sus segundas fiestas al frente de la Alcaldía de Vielha-Míjares "como un vecino más" y con el deseo "de que estos días sirvan para que los vecinos estén más unidos, olviden sus problemas en aras de la buena convivencia". En su opinión, lo importante "es disfrutar de la unidad y familiaridad de estos días. Lo bonito es que las familias se sigan encontrando estos días", unas fechas que también están abiertas a todas cuantas personas llegan a Vielha. "Nos gusta que todos los visitantes se sientan acogidos con cariño y vivan nuestras fiestas, conozcan nuestras tradiciones, nuestra cultura, nuestra lengua... nuestro fondo cultural", explica.

Y, ¿dónde podemos encontrar al alcalde de Vielha en fiestas? José Calbetó se confiesa "muy tradicionalista". "No me pierdo el día 8, que es el día grande, con la procesión, misa, danzas...", explica. Además, "este año se une que después de la misa se dará la salida de la etapa de la Vuelta Ciclista a España", antes de proseguir con actos tradicionales como la procesión, el aperitivo popular en los porches del Ayuntamiento o bailes populares. Otra jornada en que Calbetó no falta de Vielha es el 10, "el día de la bajada del Cap de la Vila, la bajada de los mozos desde el casco antiguo" y después "se sirve anís y coca. A medida que van bajando los mozos en las collas, este año ocho o nueve, los vecinos les tiran agua desde los balcones". La fiesta continúa para los más pequeños que, frente al Ayuntamiento "disfrutan de la primera 'nevada' del año gracias a unos cañones de espuma".

Serán días que el alcalde de la capital aranesa haga un alto en los proyectos que tiene para Vielha. Uno de ellos, en el que Calbetó está muy interesado, es "la urbanización de los antiguos cuarteles, 25.000 metros cuadrados", que se distribuirán en una gran zona verde de más de 12.000 metros cuadrados, junto a la orilla del río Garona, y tres pastillas de 3.125 metros cada una. "Una de ellas estaría dedicada a viviendas libres, 90, más 30 de protección oficial", explica el alcalde aranes, que añade que "en otra parcela de 3.125 metros irá una gran plaza Mayor, con un monumento en el centro y pretende convertirse en una

plaza de encuentro en Vielha". Este complejo se completará con la construcción "de un Palacio de Congresos que dé respuesta a la demanda de congresos que existe en el valle. Son muchos los interesados y los hoteles grandes organizan algunos, pero no podemos asumirlos todos". Además, "será un edificio polivalente, que también podrá acoger obras de teatro, conciertos y hasta una ópera", comenta Calbetó. En el proyecto final de los cuarteles también se ha previsto una zona de aparcamiento "con un mínimo de 880 coches, que puede superar el millar", afirma el alcalde de la capital aranesa.

Otro de los proyectos con los que José Calbetó se muestra ilusionado es con "la reapertura de la estación de esquí de Tuca. Se ha hecho un plan parcial, que se ha aprobado y creo que antes de fin de año empezarán las obras", que serán realidad "si todo fuera bien dentro de los años". Pese a la situación actual, el máximo responsable del Ajuntament de Vielha confía en que el proyecto salga adelante, "de las cuatro empresas que iniciaron el proyecto han quedado dos que vinieron al Ayuntamiento para asegurar que seguían con el proyecto, que no tenían ningún problema económico ni estructural".

La vivienda, especialmente las viviendas sociales, son una de las preocupaciones del alcalde de Vielha. "Actualmente se están construyendo 15, se harán otras 35 en el antiguo cine, irán 30 en los cuarteles y hay previstas



José Calbetó desea hacer por Vielha "todo lo que haga feliz y agradable el vivir" en esta ciudad.

140 en Les Angladas, junto al actual campo de fútbol, además de otras varias en distintos puntos de Vielha". No obstante, Calbetó considera que en el sistema de reparto de esas viviendas también se tendría que tener en consideración "a la gente del valle que quiere quedarse aquí". Por el momento, aguarda con impaciencia el próximo 16 de septiembre, fecha en la que se firmará en Barcelona el acuerdo para el inicio de las obras.

Calbetó también está pendiente de la respuesta del presidente de la Generalitat, José Montilla, a la invitación tramitada desde el Ajuntament de Vielha para que presida el acto de inauguración del nuevo Palacio de los Deportes de Vielha, que entró en funcionamiento hace unos meses, aunque "no lo hemos

inaugurado todavía".

Mientras, José Calbetó disfrutará las fiestas y seguirá intentando hacer realidad su máximo deseo para su localidad natal, "que Vielha cuente con unas calles anchas y arregladas, en las que no haya barreras arquitectónicas, con bancos, jardineras, guarderías...". El alcalde de la capital aranesa confía en seguir realizando "pequeños, pero grandes cambios", algunos de los que ya pueden apreciarse, "tenemos ya dos calles semipeatonales como la calle Mayor y la calle Sarriulera" y está en proyecto semipeatonalizar "el paseo al lado del río Nere". El objetivo final, conseguir "todo lo que haga feliz y agradable el vivir en nuestro pueblo".

A.I.

**Gabriel Marin, s.l.**  
CONSTRUCCIONES  
Av. Maladeta, 5 (bajos)  
Tel. 973 64 21 99  
Mob. 606 10 94 97  
25530 VIELHA  
Val d'Aran - Lleida

**HOTEL**  
ARAN ★★  
LIBRERÍA RUDA - PASTELERÍA ETH BREG

Avda. Castiello, 5  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53  
25530 VIELHA-Lleida  
[www.hotelaran.net](http://www.hotelaran.net)  
[hotelaran@hotelaran.net](mailto:hotelaran@hotelaran.net)

**HOTEL**  
★★  
*La Bonaigua*  
Carrer deth Castell, 9  
Tel. 973 64 01 44  
Fax 973 64 12 18  
25530 VIELHA (Val d'Aran)  
[hotellabonaigua@hotellabonaigua.com](mailto:hotellabonaigua@hotellabonaigua.com)

**Restaurant**  
*Era Lucana*  
Alcalde Calbetó 10. Edif. Portals d'Arán. Vielha.  
Tel 973 64 17 98-625 18 41 48/49 · Fax: 973 64 04 83.  
[www.aranweb.com/lucana](http://www.aranweb.com/lucana)

**PINTURAS NASARRE**  
PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS  
MULTISERVICIOS  
c/ Sant Serat, 18  
25550 - BOSSÓST

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00

**Tocinería**  
*CASASNOVAS*  
iiFELICES FIESTAS!!  
Elaboració pròpia de:  
Llonganissa, pates i botifarres  
Av. Castiello, 15  
25530 VIELHA

**HOSTAL RURAL**  
**CASA MOLINÉ**  
Habitaciones - Apartamentos  
ANETO - Telf. 659901870  
Dentro del parque Posets-Maladeta  
[www.casamoline.com](http://www.casamoline.com)



JOSEP IGNASI



Els Fradins de Vielha celebran 20 años.

## ESPECTÁCULO DEL 20 ANIVERSARIO

### Celebración de Els Fradins de Vielha

Estas fiestas de Vielha van a ser muy especiales para los integrantes de Els Fradins de Vielha, que celebrarán su vigésimo aniversario con un espectáculo conmemorativo el próximo 5 de septiembre en la sala polivalente de Vielha.

'Ariuan', palabra aranesa típica de los pueblos de Bau-sen y Canejan con el doble sentido de "el año pasado" y "antiguamente", ha sido la elegida por el grupo aranes para su último espectáculo.

Con él se pretende "evo-car la vida cotidiana en la Val d'Aran durante todo el año, y también los diversos tra-bajos y fiestas populares más importantes que se celebra-nan durante los siglos XVIII, XIX y XX en las diferentes estaciones del año", explica

Quique Boya, presidente de Els Fradins.

'Aurian' quiere rendir un homenaje al "trabajo y el esfuerzo de muchos niños araneses que durante 20 años han intentado luchar por nuestra cultura, nuestras tradiciones y nuestros folclo-re mediante la danza tradi-cional".

Asimismo, Els Fradins pre-sentarán también un espectá-culo sobre el carnaval aranes, denominado "Eth barbacans de Aran", una reconstrucción de lo que era antiguamente la fiesta de carnaval en los pueblos araneses, recuperan-do varias danzas: 'Eth son de Les', 'Eth balh de garrots de Canejan' y 'Carnaval ej arri-vat'.

A.I.



La Val d'Aran jugará un importante papel en el recorrido de la Vuelta Ciclista a España.

LLEGARÁ A PLA DE BERET EL 7 DE SEPTIEMBRE Y SALDRÁ DE VIELHA EL 8

## La Vuelta, protagonista

Alejandro Valverde (dor-sal 51), Carlos Sastre (1), Alberto Contador (31), Davide Rebellin (101), Óscar Freire (151), Erik Zabel (171)... son sólo algunos de la amplia relación de corredores que están disputando la pre-sente edición de la Vuelta Ciclista a España que en los primeros días de septiembre recalcará en tierras aranesas.

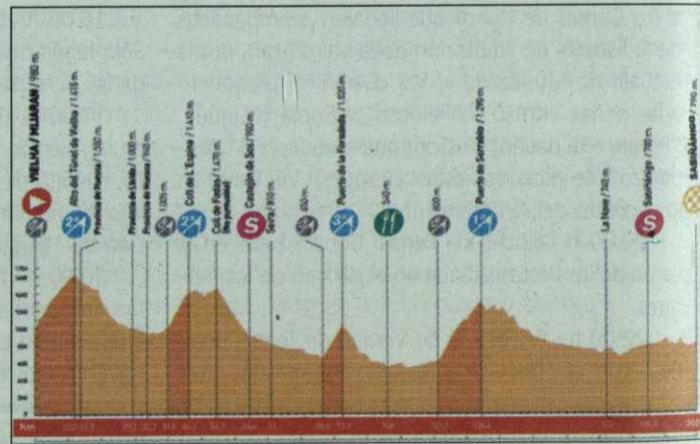
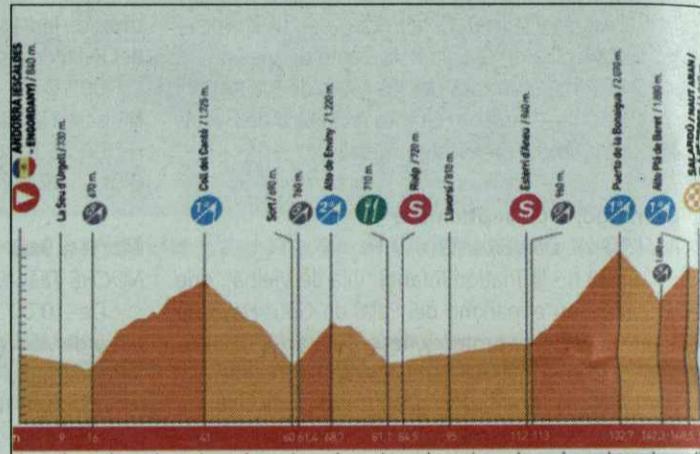
Un año más, la Val d'Aran jugará un importante papel en el desarrollo de la gran ronda española por etapas, acogiendo el final y principio de dos de las jornadas pirenaicas: el domingo 7, la octava etapa de la Vuelta 2008 concluirá en Pla de Beret, mientras que el lunes 8, día grande de las fiestas de Vielha, los corredores saldrán de la capital aranesa en dirección a Sabiñánigo.

Dos días de gran intensidad, que se vivirán con interés por los araneses y, a buen seguro, por el gran número de seguidores de la prueba que se desplazarán hasta la Val d'Aran para seguir en directo el desarrollo de la carrera.

El domingo 7, Pla de Beret acogerá el final de la octava etapa de la Vuelta 2008 que habrá salido de Andorra. Será alrededor de las 17.40 horas -según el horario intermedio fijado por la organización-, tras haber superado tres puertos -Cantó (1º), Enviny (2º) y Bonai-gua (1º)- y concluir en el de Pla de Beret.

El lunes, 8 de septiembre, Vielha será el punto de partida de la novena etapa, que concluirá en Sabiñánigo. Los corredores se concentrarán en la explanada del Cuartel desde las 11.30 a las 12.15 y la salida está prevista para las 12.20, con el recorrido por las calles Dera Querimonia, avda. Garona, avda. deth Solan, avda. Pas d'Arro, plaza España, plaza San Antonio y avda. Cas-tiñero para tomar la N-230.

N.L.L.



**ER OCCITAN**  
RESTAURANT

C/ Major, 66  
25550 BOSSÓST - Val d'Aran  
Tel. (0034) 973 64 73 66

**PHONE LAND**  
DISTRIBUIDOR OFICIAL  
MOVISTAR  
LÍNEAS RTB-ADSL-RDSI  
TODO TIPO DE ACCESORIOS EN  
TELEFONÍA MÓVIL Y FIJA  
TERMINALES LIBRES

Phoneland Vielha  
Avda. Alcalde Calbeto Barra, s/n  
Tel./Fax: 973 64 28 58  
Tel.: 973 64 32 01  
VIELHA (Lérida)

**CONSTRUCCIONES**  
**ANPEMA 2001 S.L.**  
PERFECTO BREA  
Empresa certificada por AENOR con la norma ISO/9001  
Nº ER-0032-2007

C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÓST  
anpema2001@aranweb.com  
www.construccionesanpema.es  
Tel. 973 647 321  
Móvil 679 439 655

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES  
**EL NIÑO**  
C/ DETH ROSER, 11 - 25530 VIELHA  
TEL. 973 64 13 06

**MOBLES Comenje S.L.**  
PROJECTES DECORACIÓ  
Av. Verdaguer, 36-38  
Tel. 973 68 02 68 - Fax 973 68 12 37  
25500 LA POBLA DE SEGUR  
Av. Pas d'Arró, 9  
Tel. 973 64 19 76  
25530 VIELHA (Val d'Aran)

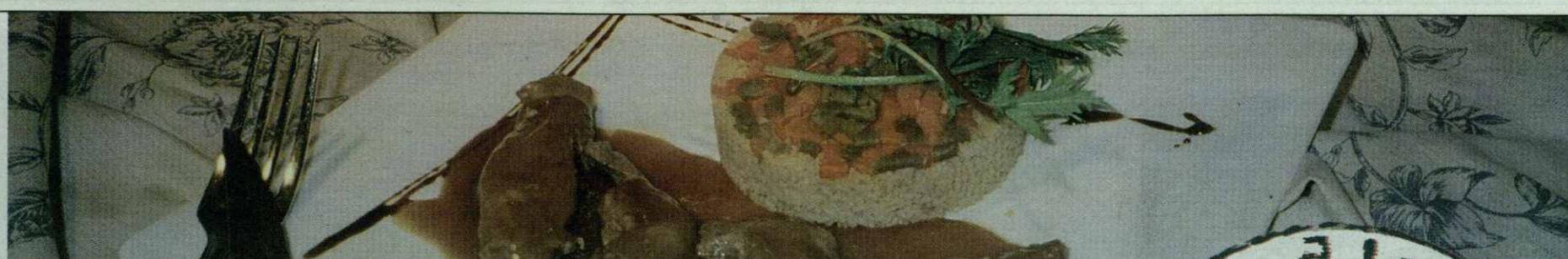
**Pisten Grafic**  
Telf. 696 68 09 50 · pistengrafic@telefonica.net

**VIELHA**  
VENTA APARTAMENTO GRAN TERRAZA  
PLAZA DE LA IGLESIA  
696 55 21 78

**Ostau d'Òc**  
Residència  
Ostau d'Òc  
c/ Castell, 13  
Tel.: 973 641 597  
973 642 381  
25530 Vielha (Lérida)

**VENDO**  
PARCELA PARA 2 CASAS  
EN ARRÓS  
616 55 21 78

**OPEL**  
**VIELHA MOTOR, S.L.**  
Servici oficial Opel  
Pol. Industriau Mijaran Nau 9  
T. 973 64 05 11 Fax 973 64 24 31 M. 630 93 40 57 / 609 62 61 26  
Apt. Correos, 190 25530 VIELHA

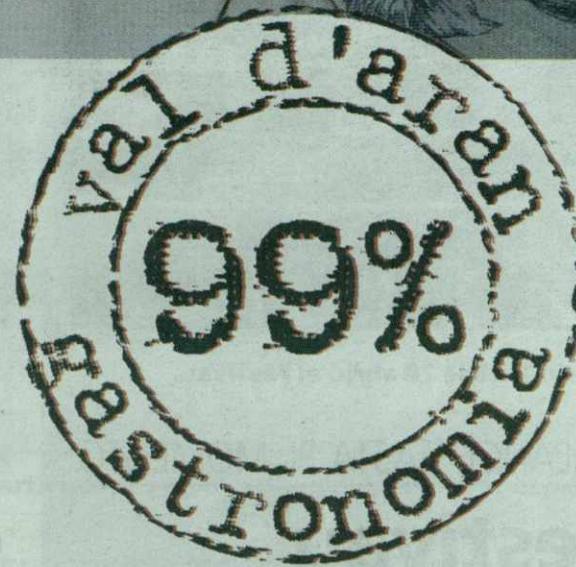


# IX mòstra GASTRONOMICA

DERA CODINA ARANESA DE TARDOR

ETH LIT, EN ESSENCIA

19≈09 ATH 26≈10 DETH 2008



## [FIN DE SEMANA DEL 19 AL 21 DE SEPTIEMBRE]

CASA IRENE 973 644 364 ARTIES  
MESÓN CASA BENITO 973 641 154 CASARILH  
CASA RUFUS 973 645 246 GESSA  
ERA MÒLA 973 642 419 VIELHA

## [FIN DE SEMANA DEL 26 AL 28 DE SEPTIEMBRE]

PARADOR DE VIELHA 973 640 100 VIELHA  
ER OCCITAN 973 647 366 BOSSÒST  
ERA COQUÈLA 973 642 915 VIELHA

## [FIN DE SEMANA DEL 03 AL 05 DE OCTUBRE]

ZURBARAN 973 647 710 BOSSÒST  
FONDA D'EN PEP 973 642 654 VIELHA  
ES PLETIEUS 973 640 790 ESCUNHAU

## [FIN DE SEMANA DEL 03 AL 05 DE OCTUBRE]

ES RACÓ DE NA KRIS 973 644 552 UNHA  
ETH SULEY 973 648 363 BOSSÒST  
HOSTERIA CATALANA 973 648 202 BOSSÒST

## [FIN DE SEMANA DEL 03 AL 05 DE OCTUBRE]

ARTIGANÉ 973 640 946 PÒNT D'ARRÒS  
ERA LUCANA 973 641 798 VIELHA  
ESQUIRÒ 973 645 430 BAQUÈIRA

## [FIN DE SEMANA DEL 03 AL 05 DE OCTUBRE]

LA TARTERIA 973 640 096 GARÒS  
CASA ESTAMPA 973 640 048 ESCUNHAU  
PARADOR DE ARTIES 973 640 801 ARTIES

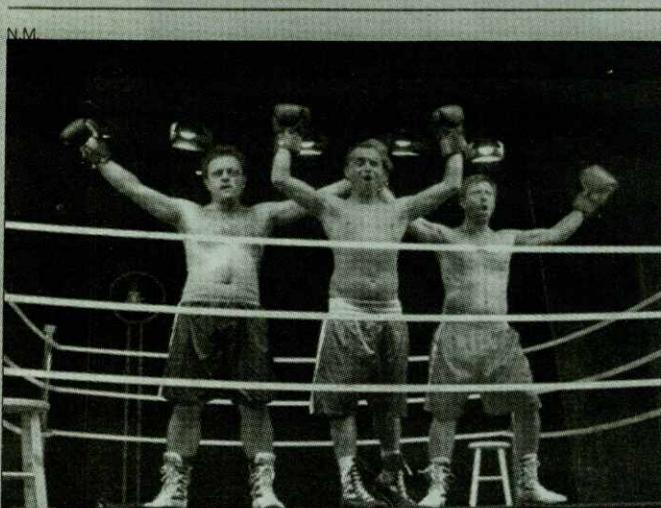
## HOTELES QUE OFRECEN FINES DE SEMANA GASTRONÓMICOS

APTS. CAMIN REIAU [Ap. Tur.] 973 644 289 ARTIES  
HOTEL CASA IRENE [4\*] 973 644 364 ARTIES  
HOTEL SEIXES [3\*] 973 645 406 BAGERGUE  
HOTEL HUSA TUCA [4\*] 973 640 700 BETREN  
HOSTERIA CATALANA [2\*] 973 648 202 BOSSÒST  
HOTEL JUAN CANEJAN [P\*] 973 648 031 LES  
AUBÈRJA ERA GARONA [ALBERG] 973 645 271 SALARDÚ  
HOSTAL ESCUILS [P\*\*] 973 646 069 UNHA  
HOTEL ACEVI VAL D'ARAN [4\*] 973 643 233 VIELHA  
HOTEL ALBARES [3\*] 973 640 081 VIELHA  
HOTEL FONFREDA [3\*] 973 640 486 VIELHA  
HOTEL HUSA ETH POMÈR [3\*] 973 642 888 VIELHA  
HOTEL HUSA RIU NERE [3\*] 973 640 150 VIELHA  
HOTEL TURRULL [3\*] 973 640 058 VIELHA  
HOTEL PIRENE [2\*] 973 640 075 VIELHA  
HOTEL RIBAETA [2\*] 973 642 036 VIELHA  
OSTAU D'ÒC [P\*\*] 973 641 597 VIELHA  
CASA CURBELIES [RCP] 973 253 007 VILA

LOS FINES DE SEMANA GASTRONÓMICOS INCLUYEN:  
Una o dos noches de alojamiento con desayuno, entrada  
viernes o sábado y salida el domingo, una excursión  
de senderismo guiada, así como una/dos comidas  
en los restaurantes participantes en la IX mòstra  
GASTRONOMICA DERA CODINA ARANESA DE TARDOR.

+info: 973 640 110 | [www.torismearan.org](http://www.torismearan.org)

## otrasnoticias



El espectáculo Tricicle 20 abrió el Festivau.

BUEN BALANCE HASTA EL MOMENTO

## IV Festivau d'Osti d'Aran

La cuarta edición del Festivau d'Osti d'Aran se está celebrando con gran afluencia de público, en respuesta a la calidad de las actuaciones programadas durante los meses de agosto y septiembre.

Bossòst acogió el primero de los cinco espectáculos programados, 'Tricicle 20' a cargo de la compañía Clowns, que hizo estallar en risas a grandes y pequeños en el polideportivo municipal de la localidad del Baish Aran.

El espectáculo de Clowns contó con una masiva afluencia de público y los organizadores mostraron su satisfacción ante el éxito que viene teniendo el Festivau d'Osti a lo largo de sus cuatro años de vida.

Unos días después, fue el

humorista Carlos Latre el que desató las risas de su audiencia, en este caso los asistentes a su actuación que tuvo lugar en la sala polivalente de Vielha con el espectáculo "Carlos Latre en vivo". Más de 50 gags, acompañados con efectos de sonido, ambientación musical y realización de iluminación propia, divirtieron al público durante algo más de una hora.

Además, Charo López actuó en Salardú con la obra "Tengamos el sexo en paz", y el grupo Ocume dio un concierto a capella en la iglesia de Montgarri.

El broche final lo pondrá el 7 de septiembre, el actor Joan Pera con su obra "una maleta, dos maletas, tres maletas", en Vielha.

N.M.



Actuación de Carlos Latre en Vielha.

### Bossòst vivió con intensidad sus fiestas patronales

Las calles de Bossòst se vistieron de fiesta en motivo de las fiestas de san Roc, patrón de la población. Al igual que hicieron el año pasado, los vecinos de esta localidad adornaron las calles representando distintas temáticas: las cuatro estaciones, la feria de abril o el circo, repitiendo una iniciativa que tuvo una gran acogida el año pasado. El programa de fiestas incluyó actividades para todas las edades, y no faltó la actuación de un espectáculo infantil que hizo las delicias de los más pequeños.

N.M.

## losbreves



## fotonoticia



N.M. Uno de los participantes, durante su actuación nocturna.

## ORGANIZADO POR LA ASOCIACIÓN DE VECINOS "VESIAU" DE LA LOCALIDAD Emotivo homenaje a los mayores de Vilamòs

La Asociación de Vecinos "Vesiau" de Vilamòs celebró a finales de julio un homenaje a los mayores de la localidad, un acto que los integrantes de la junta de la asociación venían "fraguando desde hace aproximadamente un año", según explica su presidente, Luis Arias. Desde entonces, los responsables de la asociación se volcaron en los preparativos: solicitando ayudas oficiales, contactando con empresas privadas... todo ello con el fin de conseguir los apoyos suficientes para poder llevarlo a cabo.

Sólo faltaba fijar la fecha y el día elegido fue el pasado 20 de julio. El programa de actos comenzó con la actuación del grupo de danza Nuestra Señora de Mijaran, que dedicaron sus bailes tradicionales araneses a las personas homenajeadas.

Doce fueron las que aceptaron la invitación, Aurora Aunós, Dominique Bardinet, Marielle Bardinet, Marçel Castet, Angelita Fernández, María Fernández, Isabel Gairín, Gregorio Martínez, Cristian Muzotte, Juan Moga, Rufina Rella y María Sens. La mayor de los homenajeados fue Aurora Aunós, de 92 años.

Posteriormente, tuvo lugar



Los mayores de Vilamòs recibieron el homenaje de sus vecinos.

una misa oficiada por mosén Henry, una celebración en la que los mayores ocuparon los primeros bancos, como protagonistas del día. A la salida de la iglesia, se repartió coca y mosto entre todos los asistentes, tal como manda la tradición.

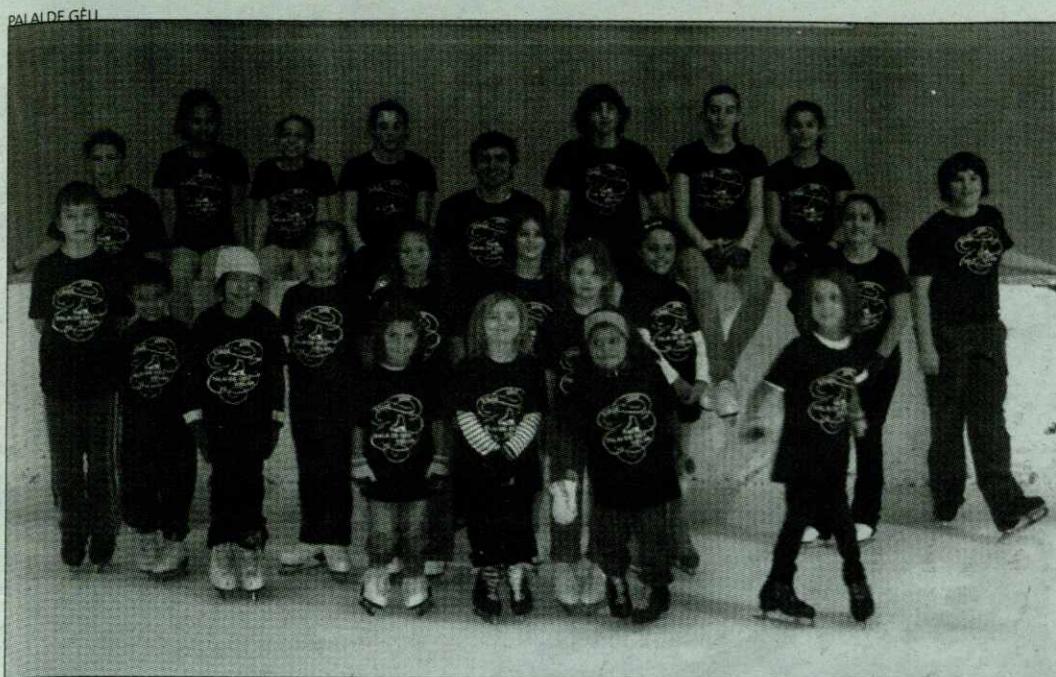
Después, todos los asistentes se encaminaron hacia el patio de la antigua escuela donde se habían preparado las mesas. Allí degustaron una fideua para más de sesenta personas, el-

borada por los socios de la Asociación "Vesiau" de Vilamòs. A la hora del postre, y tras el brindis con cava por los allí presentes, tuvo lugar la entrega de recuerdos a los homenajeados y, de esa forma, se dio por finalizada la jornada.

Luis Arias, presidente de la Asociación de Vecinos "Vesiau" de Vilamòs, agradece la colaboración "del Consell Generau d'Aran, que participó activamente en la organización de

la jornada a través de al consellera de Benestar Social, así como del grupo de danza de Nuestra Señora de Mijaran y de un buen número de empresas que colaboraron con aportaciones desinteresadas. Y, en especial, Arias quiere "agradecer la aportación económica de un vecino de Vilamòs, que hará posible que todo este festejo no produzca ningún déficit".

A.I.



Grupo de participantes en el 'stage' de patinaje del mes de julio.



Foto de familia de los participantes en el 'stage' del mes de agosto.

## STAGES DE VERANO EN EL PALAI DE GÈU, Y TRES PATINADORES ARANESES EN EL GRUPO DE TECNIFICACIÓN

# Gran actividad sobre el hielo

La llegada del verano no supone, ni mucho menos, un parón en la actividad de patinaje sobre hielo en el Palai de Gèu de Vielha. Más bien sucede al contrario: se convierte en el escenario idóneo para realizar concentraciones, no sólo de los patinadores araneeses, sino también de equipos y clubes no sólo de España, sino también franceses.

Este verano no ha sido diferente. Durante el mes de julio se desarrollaron las clases del stage de patinaje, que han tenido una gran acogida entre los participantes, en una cifra más numerosa que en anteriores ediciones.

Agosto ha sido el mes elegido por aquellos clubes o equipos que están preparando la temporada, como el Madrid Villalba; el Toulouse Blagnac,



Tres jóvenes patinadores araneeses han participado en una concentración de la Federación Española.

todo un habitual en estas fechas en la Val d'Aran; o integrantes de los equipos nacionales de

España y Francia, por citar sólo algunos casos.

Precisamente, como broche

final al stage de los equipos nacionales, el 16 de agosto tuvo lugar una Gala de Patina-

je ofrecida por integrantes del equipo nacional de España y Francia. La exhibición desper-

tó el interés de un numeroso público, no sólo del valle sino también de muchos de los turistas que esos días nos visitaban.

## 'STAGE' DE DANZA

Tres jóvenes patinadores del Club d'Esports de Gèu Val d'Aran, Carmen Nart, Ton Consul y Óscar Ardit, participaron a principios de verano en Logroño en la concentración del equipo de tecnificación del grupo de patinaje artístico y danza de la Federación Española de Deportes de Hielo. Además, a lo largo del verano han completado su preparación con otra concentración en Vielha con el equipo de danza de Toulouse, con el que seguirán trabajando la próxima temporada.

N.L.L.

## GRAN PARTICIPACIÓN EN LAS COMPETICIONES CELEBRADAS EN AGOSTO

## Torneos en Golf Salardú

Las instalaciones del Golf Salardú re registran en el mes de agosto el punto álgido de su actividad anual, con la celebración de varios torneos que han registrado una gran participación.

Un buen número de niños, de edades comprendidas entre los 7 y los 13 años, participaron en el I Trofeo Gaya-Corona Infantil, el primero que se celebra diferenciando categorías y sexo. Los jugadores tuvieron que completar una vuelta al campo de 9 hoyos. El triunfo final fue para los araneeses Cleo España Herrera, en féminas, y Gabriel Ceballos, en categoría masculina. Una chocolatada con coca puso el broche final a la jornada y ayudó a reponer fuerzas a los participantes.

Poco después tuvo lugar el Trofeo Nocturno Ajunta-



Gran actividad en las instalaciones de Golf Salardú.

ment de Naut Aran, uno de los más populares del verano por jugarse de noche con una bola especial -luminiscente- y con espectaculares premios entre

los que destacó un crucero por el Mediterráneo para 2 personas -valorado en más de 4.000 euros- para el que dejara la bola más próxima al hoyo 9. Ese fue

el premio que ganó el infantil Gabriel Ceballos. Además, el ganador scratch o absoluto fue Ricard Mombredro. En categoría masculina, Alejandro Cañizares, seguido de Sergi Esteve y Carlos Nart. En féminas, Olga Herrera, acompañada por Pilar Rottier y Montse Perati.

Y, para concluir, el Trofeo Gaya Corona, en el que se completaron todas las plazas disponibles. Destacó el empate de los hermanos De los Mozos, con una tarjeta idéntica y un stitableford neto de 31 puntos. Al final, el ganador scratch fue Ignacio De los Mozos, y su hermano Javier se impuso en categoría masculina, seguido de Lluís Badia y Alejandro Cañizares. En chicas, Olga Herrera secundada por África Palau y Belén García.

N.L.L.

## otrasnoticias



Rubén Caseny, en lo alto del podio sub-23.

## Rubén Caseny acabó segundo en Benasque

El ciclista aranés Rubén Caseny acabó en segunda posición absoluta en el XVI Memorial Jorge Rami, cuarta prueba del V Circuito de BTT "Comarca de La Ribagorza",

que se desarrolló entre Benasque y los Llanos del Hospital. Además, Caseny subió a lo más alto del podio en categoría sub-23.

N.L.L.

EL CAEI PUSO EL BROCHE FINAL A SUS CONCENTRACIONES Y ACTIVIDADES ESTIVALES

## Regreso de Nueva Zelanda

**E**l CAEI ha finalizado con éxito sus concentraciones de temporada que este año ha desarrollado en Nueva Zelanda, por octavo año consecutivo, y por primera vez en Saas Fee, en los Alpes suizos.

Diecinueve corredores de categorías alevín e infantil y tres entrenadores se desplazaron hasta Suiza para completar técnicamente la preparación iniciada en Tignes, aprovechando las excelentes condiciones de nieve que ofrecía la estación de Saas Fee.

Hasta Nueva Zelanda viajaron ocho corredores y un entrenador, que se encontraron con un invierno austral lleno de nieve. Además de entrenar, también pudieron competir en varias carreras, consiguiendo buenos resultados. Los jóvenes esquiadores aprovecharon también para acudir a clases de inglés.

En ambas concentraciones, se trabajó la técnica de base, trabajo técnico, primordial en estas fechas para llegar técnicamente a punto para la temporada invernal. Eso, sin olvidar el trabajo más educativo y específico en las modalidades de gigante y slalom, aprovechando un Stadium que cuenta con un gran muro.

Además, cada tarde realizaron trabajo físico y análisis de video con el fin de conseguir un mejor ren-

M.A.



Los esquiadores araneses del CAEI pudieron entrenar sobre nieve en Saas Fee.

dimiento en la pista, sin olvidar la parte lúdica.

El entrenamiento de verano del CAEI con una concentración de físico en la playa, que tendrá lugar la primera semana de septiembre en Hospitalet de l'Infant. Después, se volverá al glaciar de Tignes para tener una semana de entrenamientos en nieve, específica de velocidad, antes de empezar la pre-

paración invernal en las pistas de Bagueira Beret.

### CASAU D'OSTIU

Como cada verano, el CAEI ha ofrecido a sus socios el Casau d'Osti, que se desarrolló en la localidad de Gausac, en colaboración con el Ajuntament de Gausac -perteneciente al municipio de

Vielha-Mijaran- y el Consell General d'Aran.

Los niños y jóvenes participantes han disfrutado de actividades como rafting, escalada, BTT..., además de educarles en valores como el compañerismo, convivencia, respeto a la naturaleza, ayuda mutua y, sobre todo, diversión.

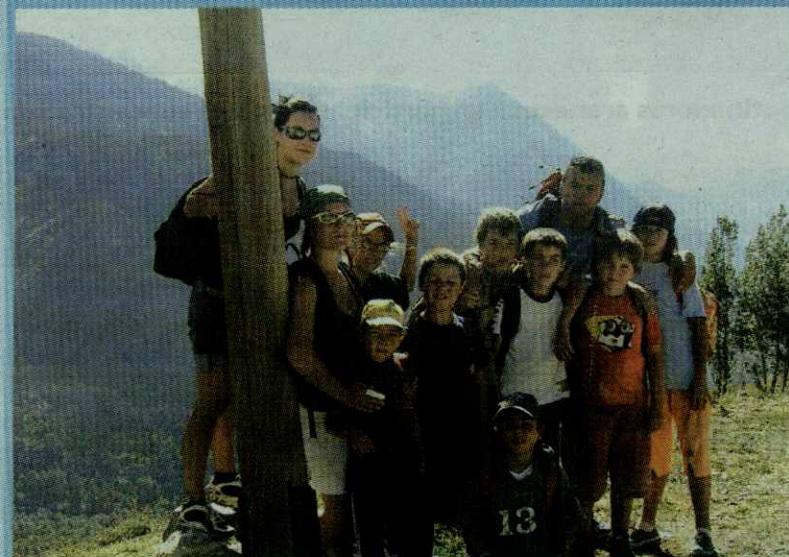
A.I.

M.A.



Las actividades del Casau d'Osti del CAEI han tenido una buena aceptación durante julio y agosto.

M.A.



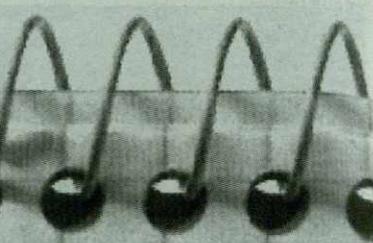
## El Igualada HC, se concentró en la Val d'Aran

**E**l primer equipo del Igualada HC, que compite en la máxima categoría nacional de hockey sobre patines, eligió la Val d'Aran para realizar parte de su concentración de pretemporada. Además de la preparación específica dirigida por Coco Bariles, la primera plantilla del Igualada, con Joan Carles al frente del equipo, también tuvieron tiempo de "descanso activo".

Precisamente, dedicaron esa jornada a realizar una actividad de cohesión de grupo, disfrutando de una mañana diferente en tierras aranesas. Jugadores y equipo técnico del Igualada HC se desplazaron hasta las instalaciones de Golf Salardú donde disfrutaron de una jornada de golf.

### lafotonoticia

A.I.



### teléfonos de interés

#### AJUNTAMENTS

ABRES	973 641 819
ABRO	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBRE	973 644 030
BAGNOLUS	973 644 030
BALLEN	973 647 024
BEIREN	973 640 018
BOSSOSI	973 648 157
CAREJAN	973 648 160
EL BORDES	973 640 939
ESQUITALU	973 641 776
CAUSAC	973 640 016
CESSA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDU	973 644 030
TREDOS	973 644 279
VILAC Y VILLIA	973 640 018
VILAMOS	973 640 739

#### DISPENSARIS MÈDICS

ARTIES	973 612 817
BOSSOSI	973 648 211
LES	973 648 329
SALARDU	973 644 030
VILAR COMARCA ARAN	973 610 006

#### FARMÀCIES

CATALA MELL-X	973 642 546
VALA MELL-XI	973 642 585
AMURCA BOSCOSI	973 648 219
AVANAVALEN	973 647 144
VILAR MELL	973 614 316
VILAR MELL-XI	973 644 467

#### GUARDIA CIVIL

BOSSOSI	973 648 207
SA. AR. XII	973 644 032
URGENCIES	092
VEL-A	973 610 005

#### INFORMACIÓN E TORISME

BOSSOSI	973 648 179
LES	973 647 503
SA. AR. XII	973 644 317
VEL-A	973 640 110

#### POMPIERS

	973 640 080
--	-------------

#### TAXIS

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

#### OTROS

AISNA GRABII	972 626 392
AISNA GRABILS	972 626 373
MELPA	
AUTOCARES AISA	902 422 242
CONSELL GENERAL D'ARAN	973 641 801
TRANSPORTS D'ESTRELLA DE ARAN	973 640 080
VIAL CIRCUIT DE LA SERRADA	973 659 000
ESCALERA BERET	973 659 000
ESCALERA D'ESTRELLA	973 647 185
ESCALERA D'ESTRELLA	973 647 185
FOLICIA LOCAL ARAN	091
TOURISTIC ARAN	973 618 014

#### cines

VEL-A	973 640 830
ROVALL	973 640 750

[www.circusa.com](http://www.circusa.com)

# agenda cultura • septiembre

►►► Hasta el 7 de septiembre

## I Jornadas Gastronómicas del Esturión en Les

Les acoge durante la primera semana de septiembre la primera edición de las Jornadas Gastronómiques der Estorion, organizadas por el Consell de Turisme del Ajuntament de Les y en el que participan nueve restaurantes de la localidad del Baish Aran, en colaboración de la piscifactoría de Les, Escuela de Hostelería de Les, Consell Generau d'Aran, Turisme Val d'Aran y Diputació de Lleida.

El esturión, criado a más de 700 metros de altitud, en aguas cristalinas procedentes del deshielo, es uno de los manjares que pueden degustarse en Les, donde está situado un centro de producción del esturión.

Los restaurantes participantes en las Jornadas lo ofrecerán de muy diversas formas, bien caviar, carne o ahumado... recuperando para la



gastronomía de la localidad aranesa un manjar exquisito, con un alto porcentaje de omega-3.

Los interesados en asistir a estas Jornadas Gastronómiques der Estorion de Les, pueden conseguir más información en la página web: [www.turismoles.com](http://www.turismoles.com)

►►► 13 de septiembre

## Jornada sobre nivología y aludes

Organizada por el camping de Laspaúles y el Foro sobre Ribagorza, Sobrarbe y la Val d'Aran "A los pies del Aneto y el Monte Perdido", el próximo 13 de septiembre se celebrará en el salón de actos del establecimiento hotelero una jornada sobre cartografía, nivología, aludes y climatología que contará con la presencia de destacados especialistas en las materias analizadas. Será a partir de las 16.30 horas. El encuentro está abierto a todos los interesados de forma totalmente gratuita. El programa previsto se completará el domingo 14 con una ascensión al Turbón.

►►► 8 de septiembre

## Danza en Es Bordes

El 8 de septiembre, a las 20 horas, dentro del programa 'Danza e música' del Consell Generau d'Aran dentro del ciclo d'ostiu de Aran damb Art, en Es Bordes actuarán Es Sautaréts de Bossòst.

►►► Septiembre

## Quinze ans pera lengua

Hasta el próximo 30 de septiembre puede visitarse la exposición "Quinze ans pera lengua", organizada por la Fundació deth Musèu Etnologic dera Val d'Aran.

La muestra recoge en imágenes la carretera Aran per sa lengua, y puede ser visitada en la sede del Consell Generau d'Aran en Vielha, de martes a domingo de 17 a 21 horas. La entrada es gratuita.

►►► Hasta julio de 2009

## Aran Clavis Regni

La iglesia de Sant Joan d'Arties acoge hasta junio de 2009 la muestra "Aran, Clavis Regni. Era Defensa d'un pais", que puede visitarse de martes a domingos de 17 a 21 horas.

La entrada es gratuita.

## LA VIÑETA

Por  
Dani García Nieto /  
Aragón Digital



### museos para visitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patri-

monial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: [museu@aran.org](mailto:museu@aran.org)



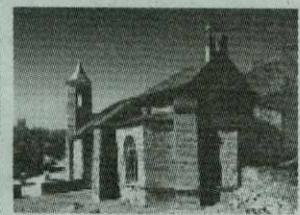
### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.  
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio: únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).  
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.  
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



### Museu Eth Corrau de Bagergue

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.  
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)

www.ebs  
@

[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construccion.com](http://www.construccion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.plotheus.net](http://www.plotheus.net)

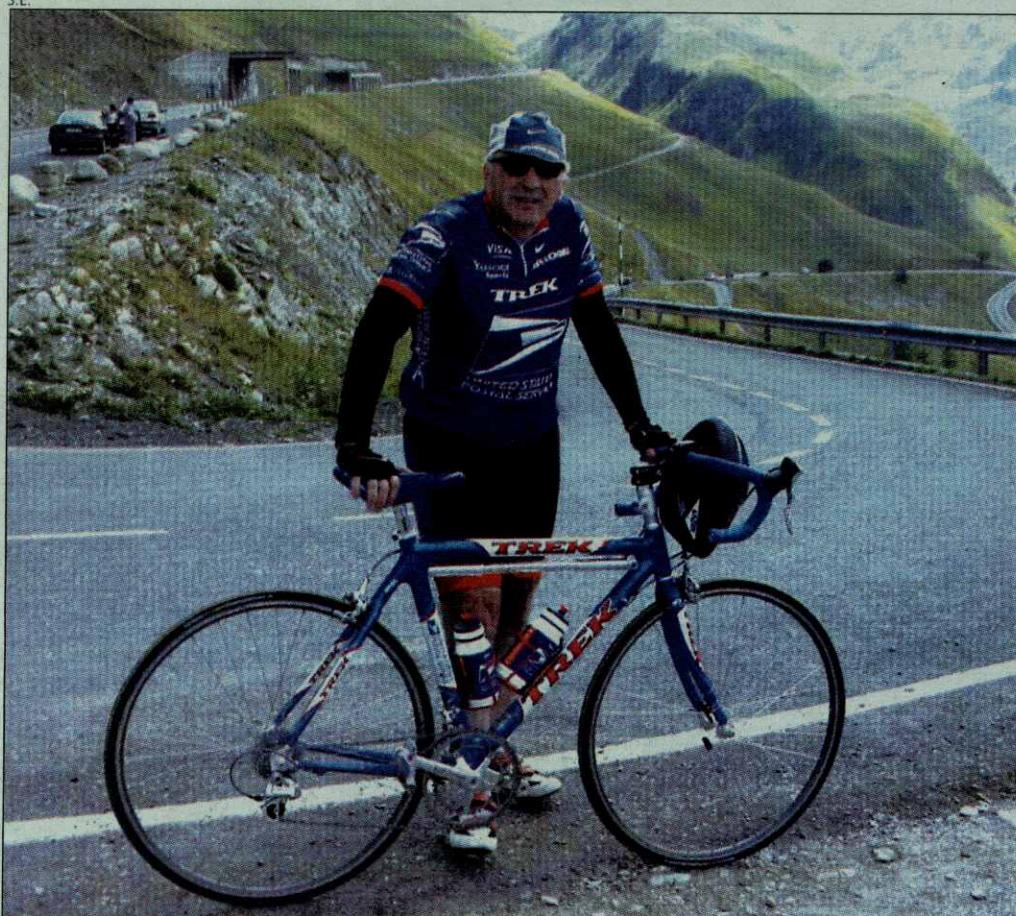
# Carlos Barrios, toda una vida dedicada al ciclismo

**E**l ciclismo toma protagonismo este inicio de septiembre en la Val d'Aran con la llegada de la Vuelta a España (los días 7 y 8). A pesar de disfrutar de sus vacaciones en esta tierra, el doctor Carlos Barrios, especialista en lesiones relacionadas con este deporte, no va a poder presenciar el paso de la prueba por la Val d'Aran.

En cualquier caso, Barrios es toda una eminencia de la medicina deportiva, ya que fue uno de los impulsores de los equipos médicos de los clubes ciclistas. "Cuando comencé a trabajar en temas deportivos, en el año 1982, ningún equipo ciclista tenía médico. Hoy esto es impensable", indica. No en vano, este profesor de Cirugía Ortopédica de la Universidad de Valencia estuvo ligado a los equipos ciclistas Reynolds, Banesto y US Postal, atendiendo a grandes figuras como Pedro Delgado, Miguel Induráin o Lance Armstrong.

En la actualidad, no se encuentra vinculado a ningún equipo, pues reconoce que son tiempos difíciles con todos los casos de dopaje centrados en este deporte. Aún así, pertenece a la Comisión Antidopaje de la Federación Española de Medicina del Deporte y cree que los casos se centran mucho en esta disciplina porque "es un deporte que supone mucho esfuerzo y es más fácil de detectar estas 'ayudas biológicas'", opina. En este sentido, abunda en que, en la conocida como 'Operación Puerto' se descubrieron bolsas de sangre de alrededor de 200 deportistas, pero que las informaciones sólo se centraron en los ciclistas. "Parece injusto con el ciclismo, si existían otros deportistas implicados", comenta Barrios.

El doctor Carlos Barrios, en el mundo de la traumatología deportiva, es al ciclismo lo que doctor Pedro Guillén al fútbol. Esto es, el especialista por antonomasia al que los profesionales acuden en caso de cualquier lesión provocada por la bicicleta. Hace una veintena de años que se dedica a operar deportistas, la mayoría dedicados al ciclismo, y con una media de 5 ó 6 profesionales al año. "La última fue Ana Sanchís", cuenta Barrio, "una de las ciclistas españolas que nos representó en la Olimpiada de Pekín". El doctor Barrios se inició en estas tareas desde la Clínica Universitaria de Navarra y ahora dirige el único Master en Traumatología y Fisioterapia Deportiva existente en España,



El doctor Carlos Barrios, practicando el ciclismo en las rampas de Beret.

da por la bicicleta. Hace una veintena de años que se dedica a operar deportistas, la mayoría dedicados al ciclismo, y con una media de 5 ó 6 profesionales al año. "La última fue Ana Sanchís", cuenta Barrio, "una de las ciclistas españolas que nos representó en la Olimpiada de Pekín". El doctor Barrios se inició en estas tareas desde la Clínica Universitaria de Navarra y ahora dirige el único Master en Traumatología y Fisioterapia Deportiva existente en España,

al que acuden anualmente unos 30 interesados (ocho de ellos, de media, extranjeros).

Pero, ¿a qué tipo de cirugía se someten los ciclistas? Barrios explica que son dos los grupos de lesiones más frecuentes. Por un lado, las traumáticas, como fracturas de clavícula y del antebrazo, "ya que es un deporte de riesgo y hay caídas", dice el doctor. Por otro lado, las lesiones por sobrecarga, es decir, todo tipo de tendinitis o la fricción de la rótula contra

el fémur, que provoca que los repliegues de la membrana sinovial, o "plicas sinoviales" se inflamen por esa fricción provocando molestias en la rodilla, a veces incapacitantes.

Todas estas lesiones no son específicas de deportistas profesionales, sino que pueden surgir en cualquiera, especialmente en quien no se encuentra en forma y, de repente, hace un sobreesfuerzo. Eso sí, "en los profesionales tienen implicaciones algo distintas", especifica Barrios.

En este sentido, sorprende al común de los mortales cómo los deportistas se recuperan de las lesiones en tiempos récord. El doctor Barrios explica que, a ellos, se les ofrecen "más medios. El deportista quiere reintegrarse cuanto antes, porque es su vida, tienen espíritu deportivo, y precisan de una rápida reincorporación a sus actividades". Y por eso, suelen aplicarles métodos más novedosos a la hora del tratamiento.

Tal es así que su capacidad de sufrimiento es enorme. Como ejemplo, Barrios indica dos casos bien conocidos por él. En una Vuelta a España, Miguel Induráin se cayó en la bajada del puerto del Fito y acabó la etapa en los lagos de Enol, en Asturias. Una vez llegó arriba, explicó a su médico, el doctor Carlos Barrios, que le dolía la muñeca. El diagnóstico reveló una fractura de cubito y radio, con la que Induráin llegó a cruzar la meta.

El segundo ejemplo se refiere a Lance Armstrong quien, 15 días antes de colgarse una plata en la contrarreloj de los Juegos Olímpicos de Sidney, había sufrido un accidente de tráfico en Niza que le supuso una rotura de la séptima vértebra cervical. "Son dos ejemplos de ciclistas que saben sobreponerse al dolor y al sufrimiento", concluye.

RUTH ZAMORA

## "Sobre el escenario me divierto como una loca"

Salardú acogió el monólogo interpretado por Charo López "Tengamos el sexo en paz", precedido por un minuto de silencio en recuerdo a las víctimas de Barajas.

**PREGUNTA:** ¿Qué le ha llevado a recuperar "Tengamos el sexo en paz" estrenada por primera vez el año 1995?

R: Hace alrededor de un año, estaba pasando por un momento en el que no aparecía ninguna obra que me interesara; no me gusta hacer obras que sean desconocidas, y un día, el director del Teatro Infanta Isabel, Salaberria, me propuso de volver a poner en escena "Tengamos el sexo en paz" en Madrid. Me encantó la idea y, a partir de esa experiencia, empeñaron a llamar de teatros de toda España para que lleváramos la función a sus escenarios. Ese fue el momento en que nació esta segunda gira con "Tengamos el sexo en paz", la conozco y la disfruto enormemente cada vez que subo al escenario.

**P:** ¿Hay alguna novedad en la obra en esta segunda edición?

R: Sí, hemos corregido algunos datos. Hay algunos temas que en estos últimos años han evolucionado mucho, y ha sido necesario ponerla al día desde el año 1995. De todas formas, la obra mantiene su esencia inicial ya que, por muchos que algunos creen que estamos ante una sociedad progresista, el sexo sigue siendo un tema tabú y el texto de Dario Fo es más actual de lo que a muchos nos gustaría.

**P:** ¿Había trabajado anteriormente haciendo monólogos? ¿Cómo se siente con este papel?

R: No, éste ha sido el único monólogo que he hecho a lo largo de toda mi carrera.

Durante la primera etapa hubo momentos en los que me sentí muy sola. No estaba acostumbrada a estar en escena sola, sin compañeros, y al principio fue duro. Pero a lo largo del tiempo que he pasado representando esta función, he pasado por muchos estados de ánimo distintos. Ha habido épocas muy buenas en que a nivel personal las cosas funcionaban muy bien y momentos más bajos. Pero la gran

ventaja que tengo es que en cuánto me subo al escenario lo olvido todo y disfruto como una loca representando mi papel.

**P:** ¿Había visitado la Val d'Aran anteriormente?

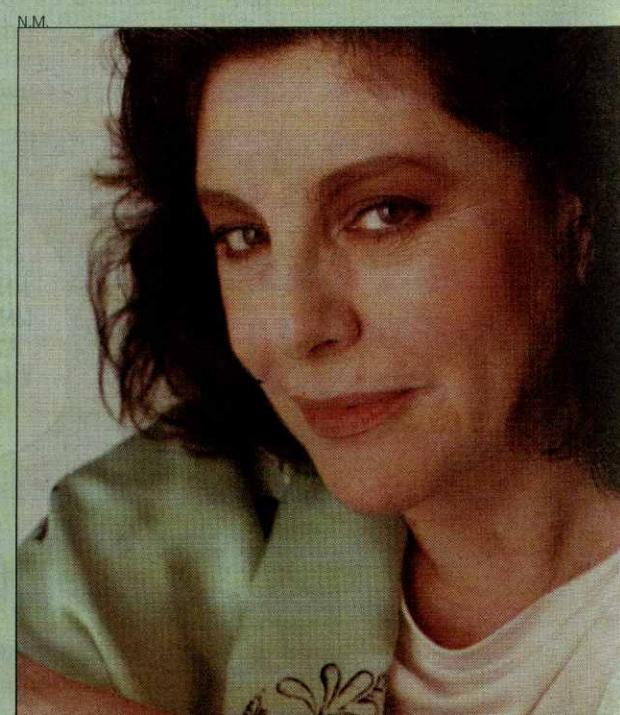
R: Sí, una vez que mi marido fue a rodar unas bajadas esquiando por la montaña. Me gustó mucho, los paisajes fantásticos.

**P:** ¿Cómo se siente al interpretar su papel en un lugar tan pequeño como la Val d'Aran?

R: De maravilla. Con esta obra me siento cómoda en cualquier tipo de escenario debido al gran número de sitios en los que hemos actuado: hemos trabajado en parques, en teatros, en la calle y hasta en una boda... Es una obra que siempre funciona.

**P:** ¿Qué otros proyectos tiene?

R: Por el momento estamos con la gira por España de "Al otro lado", que está tenien-



Charo López, satisfecha en Aran.

do muchísimo éxito. Es una obra que trata de temas muy duros como son la guerra, las fronteras o la violencia. Además presenta una escenografía muy cuidada, es una maravilla.

N.M.